

DAFTAR PUSTAKA

- A, M. F. (2022). *Equivalence and Idiom Translation Strategies in SpongeBob SquarePants Season 2 on Indonesian Television GTV* [Universitas Gadjah Mada]. https://etd.repository.ugm.ac.id/home/detail_pencarian/212287
- Altenberg, T., & Owen, R. J. (2015). Comics and Translation: Introduction. *New Readings*, 15(0), i. <https://doi.org/10.18573/newreadings.100>
- Arbi, M. F. (2023). *The Translation Strategies of Idiomatic Expressions in Jane Eyre Novel* [Universitas Gadjah Mada]. https://etd.repository.ugm.ac.id/home/detail_pencarian/225738
- arme—Définitions, synonymes, prononciation, exemples.* (t.t.). Dico en ligne Le Robert. Diambil 19 Maret 2025, dari <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/arme>
- Baker, M. (2018). *In other words: A coursebook on translation* (Third edition). Routledge.
- Budiawan, R. Y. S. (2020). Penerjemahan Idiom Bahasa Inggris dalam Bahasa Indonesia (The Translation of English Idiom in Indonesian Language). *Jalabahasa*, 14(2), 21–36. <https://doi.org/10.36567/jalabahasa.v14i2.218>
- chantier—Définitions, synonymes, prononciation, exemples / Dico en ligne Le Robert.* (t.t.). Diambil 19 Maret 2025, dari <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/chantier>
- cher—Définitions, synonymes, prononciation, exemples.* (t.t.). Dico en ligne Le Robert. Diambil 20 Maret 2025, dari <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/cher>

- Chollet, I., & Robert, J.-M. (2008). *Les expressions idiomatiques*. CLE international.
- cœur*—*Définitions, synonymes, prononciation, exemples*. (t.t.). Dico en ligne Le Robert. Diambil 20 Maret 2025, dari <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/coeur>
- débarras*—*Définitions, synonymes, prononciation, exemples*. (t.t.). Dico en ligne Le Robert. Diambil 21 Maret 2025, dari <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/debarras>
- Dwi Floranti, A., & Mubarak, Y. (2020). Indonesia–English Translation of Idiomatic Expressions in The Novel This Earth of Mankind. *Buletin Al-Turas*, 26(2), 207–220. <https://doi.org/10.15408/bat.v26i2.13834>
- Être tombé sur la tête*—*Dictionnaire des expressions françaises—Définition, origine, étymologie—Expressio par Reverso*. (t.t.). Expressio.fr. Diambil 15 November 2023, dari <https://www.expressio.fr/expressions/etre-tombe-sur-la-tete>
- Hattouti, J. (2016). Le développement de la compréhension des expressions idiomatiques: Une revue de littérature. *année psychologique*.
- Inayah, S., Pahamzah, J., & Barathayomi, W. (t.t.). *AN ANALYSIS OF THE TRANSLATION OF IDIOMATIC EXPRESSION IN ZOOTOPIA MOVIE*.
- Kéromnès, Y. (2013). Expressivité et économie des expressions idiomatiques: Éléments pour une étude contrastive. Dalam C. Chauvin & M. Kauffer (Ed.), *La fonction expressive. Écart et expressivité. Volume 3* (hlm. 85–

95). Presses universitaires de Franche-Comté.

<https://doi.org/10.4000/books.pufc.42760>

Koster, C. (2017). *Comics Translation Theory in Practice: An analysis of different theories and how they apply to different comics*.

Larasati, S. D., & Rasikawati, I. (2022). Problems and Strategies in Comics

Translation. *International Dialogues on Education Journal*, 9(1), 61–85.

<https://doi.org/10.53308/ide.v9i1.276>

Larousse, É. (t.t.-a). *Définitions: Main - Dictionnaire de français Larousse*.

Diambil 11 Desember 2023, dari

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/main/48688>

Larousse, É. (t.t.-b). *Définitions: Tomber - Dictionnaire de français Larousse*.

Diambil 6 September 2024, dari

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/tomber/78343>

Lelyani, A. A. (2021). *Kajian unsur-unsur komik dan sains dalam buku komik edukasi di Indonesia sebagai alternatif bahan ajar*. 9.

Lurisari, M. (2019). *AN ANALYSIS OF TRANSLATION LOSS IN THE JEWEL SMURFER*. 5.

Perko, G. (t.t.). *LES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES*:

Perrin, L. (2002). Figures et dénominations. *Semen. Revue de sémio-linguistique des textes et discours*, 15, Article 15. <https://doi.org/10.4000/semen.2410>

Peyo. (1963). *3 Histoires de Schtroumpfs: Les Schtroumpfs Noirs* (1 ed.). Dupuis.

Peyo. (1967). *2 Histoires de Schtroumpf: La Schtroumpfette* (3 ed.). Dupuis.

Peyo. (1969). *Deux Histoires de Schtroumpfs: Les Schtroumpfs et Le Cracoucass* (5 ed.). Dupuis.

Peyo. (1970). *2 Histoires de Schtroumpfs: Le Cosmoschtroumpf* (6 ed.). Dupuis.

Peyo. (1971). *3 Histoires de Schtroumpfs: L'Apprenti Schtroumpf* (7 ed.). Dupuis.

Peyo. (1973). *2 Histoires de Schtroumpfs: Schtroumpf Vert et Vert Schtroumpf* (9 ed.). Dupuis.

Peyo. (1976). *2 Histoires de Schtroumpfs: La Soupe Aux Schtroumpfs* (10 ed.). Dupuis.

Peyo. (1990). *5 Histoires de Schtroumpfs: L'Aéroschtroumpf* (14 ed.). Cartoon Creation.

Peyo. (1991). *3 Histoires de Schtroumpfs: Les Schtroumpfs Olympiques* (11 ed.). Dupuis.

Peyo. (2010a). *2 Kisah Smurf: Astrosmurf* (Kelompok Gramedia, Penerj.). PT Elex Media Komputindo.

Peyo. (2010b). *2 Kisah Smurf: Smurf Hijau dan Hijau Smurf* (Kelompok Gramedia, Penerj.). PT Elex Media Komputindo.

Peyo. (2010c). *2 Kisah Smurf: Smurfin* (Kelompok Gramedia, Penerj.). PT Elex Media Komputindo.

Peyo. (2010d). *2 Kisah Smurf: Sup Para Smurf* (Kelompok Gramedia, Penerj.). PT Elex Media Komputindo.

Peyo. (2010e). *3 Kisah Smurf: Smurf Magang* (Kelompok Gramedia, Penerj.). PT Elex Media Komputindo.

- Peyo. (2011a). *3 Kisah Smurf: Olimpiade Smurf* (Kelompok Gramedia, Penerj.). PT Elex Media Komputindo.
- Peyo. (2011b). *5 Kisah Smurf: Smurf Terbang* (Kelompok Gramedia, Penerj.; 14 ed.). PT Elex Media Komputindo.
- Peyo. (2013). *3 Kisah Smurf: Smurf Hitam* (Kelompok Gramedia, Penerj.). PT Elex Media Komputindo.
- Peyo. (2015). *SMURF Blind Up 3: Smurf dan Krawakakrwa, Smurf Jahat, Smurfin* (Kelompok Gramedia, Penerj.). PT Elex Media Komputindo.
- Peyo, & Culliford, T. (2001). *Une Histoire de Schtroumpfs: Le Schtroumpf Financier* (16 ed.). Le Lombard.
- Peyo, & Culliford, T. (2013). *Kisah Smurf: Smurf Bendahara* (Kelompok Gramedia, Penerj.). PT Elex Media Komputindo.
- Putri N., M. P. (2018). The Translation of Idioms in Rowling's "Harry Potter and the Prisoner of Azkaban" into Indonesian. *Lexicon, 1*(2).
<https://doi.org/10.22146/lexicon.v1i2.42077>
- Rey, A., & Chantreau, S. (1993). *Dictionnaire des Expressions et Locutions* (Gilles Firmin).
- Safitri, F., & Setiadi, R. (2020). Sociocultural Components in The Translation of Onomatopoeia from French into Indonesian: *Proceedings of the 4th International Conference on Language, Literature, Culture, and Education (ICOLLITE 2020)*. 4th International Conference on Language, Literature, Culture, and Education (ICOLLITE 2020), Bandung, Indonesia. <https://doi.org/10.2991/assehr.k.201215.038>

- Sailer, M., & Dörner, A. (2020). *A Smurf-based Approach to Placeholder Expressions* (hlm. 136–156). CSLI Publications.
- Santoso, A. A., & Setyaningsih, N. (2020). ICONICITY ADAPTATION: AN ANALYSIS OF ONOMATOPOEIAS IN FINANCE SMURFS COMIC AND ITS INDONESIAN TRANSLATION SMURF BENDAHARA. *LITE: Jurnal Bahasa, Sastra, Dan Budaya*, 16(1), 120–134.
<https://doi.org/10.33633/lite.v16i1.3487>
- Sioridze, M. (2018). *Les particularités des expressions idiomatiques à motivation culturelle*.
- Smith, G. M. (2011). It Ain't Easy Studying Comics. *Cinema Journal*, 50(3), 110–112. JSTOR. <http://www.jstor.org/stable/41240725>
- tour*—*Définitions, synonymes, prononciation, exemples*. (t.t.). Dico en ligne Le Robert. Diambil 28 Maret 2025, dari <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/tour>
- Zanettin, F. (2015). *Comics in Translation*. Routledge.